

Prajñā Pāramitā Hṛdaya Sūtra¹

Prajñā Pāramitā Hṛdaya Sūtra
connaissance transcendante perfection cœur Sūtra
Sūtra cœur de la perfection de Connaissance transcendante.

(Pour une explication détaillée de cet admirable Sūtra, lire l'Exégèse du Sūtra Cœur de la perfection de Connaissance transcendante, éditée par le Centre d'Études Dharmiques de Gretz-Armainvilliers, 77)

Om namo bhagavatyai āryaprajñāpāramitāyai

Om namo bhagavat ārya
om hommage sublime noble

Om, hommage à la sublime, la noble perfection de Connaissance transcendante.

Āryāvalokiteśvaro bodhisattvo gambhīraṃ prajñāpāramitācaryāṃ caramāṇo vyavalokayatisma :

Avalokiteśvara bodhisattva gambhīraṃ caryāṃ caramāṇo vyavalokayatisma
Avalokiteśvara bodhisattva profond cours se mouvait regarda attentivement

Le noble bodhisattva Avalokiteśvara se mouvait dans le cours profond de la perfection de Connaissance Transcendante ; il regarda attentivement :

pañca skandhāṃs tāṃs ca svabhāvaśūnyān paśyatisma.

pañca skandhāṃs tāṃs ca svabhāva śūnyān paśyatisma
cinq agrégats d'existence et ceux-ci nature propre vides il vit

il vit les cinq agrégats d'existence et ceux-ci, vides de nature propre.

Iha Śāriputra rūpaṃ śūnyatā śūnyataiva rūpaṃ

iha Śāriputra rūpaṃ śūnyatā śūnyataiva
ici Śāriputra forme (le corps) vacuité de même que vacuité

Ici, Śāriputra, forme est vacuité de même que vacuité est forme ;

rūpan na pṛthag śūnyatā śūnyatayā na pṛthag rūpaṃ

na pṛthag
pas différent

forme ne diffère pas de vacuité, vacuité ne diffère pas de forme ;

yad rūpaṃ sā śūnyatā yā śūnyatā tad rūpaṃ

yad sā yā tad
quoi que (si) alors quoi que (si) alors

quoi qu'il y ait de forme (s'il y a forme), c'est vacuité, quoi qu'il y ait de vacuité (s'il y a vacuité), c'est forme ;

evam eva vedanā saṃjñā saṃskāra vijñānam.

evam eva vedanā saṃjñā saṃskāra vijñāna
ainsi (pas autrement) sensations notion facteurs d'existence connaissance discriminative

ainsi en est-il des sensations, des notions, des facteurs d'existence et de la connaissance discriminative.

¹ Il s'agit de la forme courte du Sūtra, sans introduction ni conclusion, réduite au corps principal et donnée en quatorze śloka (sorte de strophes). Pour des raisons de commodité de présentation, nous avons scindé certains śloka.

Iha Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣanā,

sarva dharma lakṣanā
tous phénomènes, choses caractéristique, marque, propriété

Ici, Śāriputra, tous les phénomènes ont pour caractéristique la vacuité,

anutpannā aniruddhā, amalā avimalā, anūnā aparipurṇāḥ.

anutpannā aniruddhā amalā avimalā anūnā aparipurṇāḥ
sans naissance sans annihilation sans souillures sans pureté sans déficience sans plénitude

ils sont sans naissance, sans annihilation, sans souillures, sans pureté, sans déficience, sans plénitude.

Tasmāc Śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpaṃ na vedanā na saṃjñā na saṃskārāḥ na vijñānam¹ ;

tasmāc na
en conséquence (c'est pourquoi) pas, ni

En conséquence, Śāriputra, dans la vacuité il n'y a ni forme, ni sensation, ni notion, ni facteurs d'existence, ni connaissance discriminative ;

na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi ;

cakṣuḥ śrotra ghrāṇa jihvā kāya manas
œil oreille nez langue corps « mental »

ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni « mental » ;

na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ ;

rūpa śabda gandha rasa spraṣṭavya dharmāḥ
formes (visibles) sons odeurs goûts contacts (touchers) phénomènes mentaux

ni formes, ni sons, ni odeurs, ni goûts, ni touchers, ni phénomènes mentaux ;

na cakṣurdhātuḥ yāvam na manovijñānadhātuḥ ;

dhātu yāvam manovijñāna
élément, base, facteur jusqu'à connaissance (discriminative) du « mental »

ni élément œil jusqu'à ni élément « connaissance du mental » ;

na avidyā na avidyākṣayo yāvam na jarāmaraṇaṃ na jarāmaraṇakṣayo ;

avidyā kṣayo jarā maraṇa
sans vue, absence de vue (transcendante) extinction, cessation vieillesse mort

ni absence de Vue, ni cessation de l'absence de Vue, jusqu'à ni vieillesse et mort, ni cessation de vieillesse et mort ;

na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā ; na jñānam, na prāptir na aprāptiḥ.

duḥkha samudaya nirodha mārgā jñānam prāptir aprāptiḥ
malheur origine extinction chemin connaissance obtention sans-obtention

ni malheur, ni origine, ni extinction, ni sentier ; ni connaissance, ni obtention, ni sans-obtention.

¹ Cette ligne et les cinq suivantes (commençant par *na*) expriment la négation des « agrégats » (*skandha*) constitutifs de l'individualité humaine (ligne 1), la négation des six « bases » (*āyatana*) internes et des six bases externes de la connaissance discriminative (les sens et leurs objets, lignes 2 et 3), la négation des dix-huit « éléments sources » (*dhātu*), à l'origine de cette connaissance (seuls sont cités le premier et le dernier *dhātu* (lignes 4)), la négation de la « chaîne des origines interdépendantes » (*pratītyasamutpāda*), en construction depuis *avidyā* jusqu'à *jarāmarana* et en destruction depuis *avidyākṣayo* jusqu'à *jarāmaraṇakṣayo*, et enfin, la négation des quatre « propositions essentielles » du Dharma (*āryasatyāni*) et des « résultats » de l'ascèse : dans la vacuité, il n'y a aucun phénomène, donc pas d'ascète suivant le Dharma, ni même de Dharma ; il n'y a que *Béatitude*...

Tasmāc Śāriputra aprāptivād bodhisattvasya prajñāpāramitām āśritya viharaty acittāvaraṇaḥ ;

aprāptivād āśritya viharaty a citta āvaraṇaḥ
qui est sans-obtention s'appuyant sur il demeure, il reste sans cœur obnubilations

En conséquence, Śāriputra, le Bodhisattva, par sa qualité de sans-obtention, ayant recours à la perfection de Connaissance Transcendante, demeure sans obnubilations du cœur ;

cittāvaraṇanāstitvād atrasto viparyāsa atikranto niṣṭhā nirvāṇaḥ.

nāstitvād atrasto viparyāsa atikranto niṣṭhā nirvāṇa
absence sans crainte méprise il a surmonté achèvement nirvāṇa (exsufflation de l'ego)

En l'absence d'obnubilations du cœur, il est sans crainte, il a surmonté les méprises vers le nirvāṇa final.

Tryadhvavyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñāpāramitām āśritya

Tryadhva vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ
trois périodes de temps (passé, présent, futur) se tenant tous les bouddhas

Tous les Bouddhas des trois temps, ayant recours à la perfection de Connaissance Transcendante,

anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhāḥ.

anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhāḥ
suprême (sans supérieur) parfait et complet Éveil au plus haut, complètement éveillé

se sont pleinement éveillés du suprême, parfait et complet Éveil.

Tasmā jñātavyam : prajñāpāramitā mahā-mantro mahā-vidyā-mantro ’nuttara-mantro

jñātavyam mahā-mantro mahā-vidyā-mantro anuttara-mantro
on doit connaître grand mantra mantra de grande vue mantra ultime (suprême)

En conséquence, on doit connaître la perfection de Connaissance Transcendante comme le grand mantra, le mantra de grande Vue, le mantra ultime,

’samāsama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamanaḥ satyam amithyatvāt

asamasama sarva-duḥkha praśamanaḥ satyam amithyatvāt
sans égal, sans pareil tout malheur qui soulage essentiel qui est sans erreur

le mantra sans égal, qui fait cesser tout malheur, essentiel, sans erreur.

prajñāpāramitāyam ukto mantraḥ-tadyathā :

ukto tadyathā
dit, proclamé de cette manière, ainsi qu'il suit

Par la perfection de Connaissance transcendance, ce mantra a été proclamé ainsi :

gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā.

gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā
allée allée au-delà allée complètement au-delà éveil Interjection de béatitude et de vœu de bonheur pour toute existence

allée, allée, allée au-delà, allée complètement au-delà, Éveil, svāhā !

Iti prajñāpāramitā hṛdayaṃ samāptam.

Iti samāptam
ainsi, tel conclusion parfaite

Telle est la conclusion du cœur de la perfection de Connaissance Transcendante.